



**STATUTÁRNÍ MĚSTO MOST**  
**Radniční č. p. 1/2, 434 69 MOST**  
<http://www.mesto-most.cz>  
IČO: 00266094 DIČ: CZ00266094

**BANKOVNÍ SPOJENÍ: Česká spořitelna a. s.**  
**ČÍSLO ÚČTU: 27-1041368359/0800**

**V MOSTĚ DNE: 15. 12. 2025**  
**VYŘIZUJE:**  
**TELEFON:**  
**E-MAIL:**

### **OBJEDNÁVKA ČÍSLO: 12/ODKT/2026**

**DODAVATEL: HOUDEK Training s.r.o., Rybná č. p. 716, Staré Město, 110 01 Praha 01**  
**IČO: 06404723 DIČ: CZ06404723**

**Statutární město Most u Vás objednává:**

Překladačské a tlumočnické služby

Objednáváme u Vás zajištění překladačských a tlumočnických služeb pro rok 2026. Finanční plnění bude závislé na zadaných požadavcích a jejich plnění na základě předložené nabídky pro celoroční zajištění služeb.

Předpokládaná cena uvedená na objednávce nemusí být vyčerpána.

**Poznámka: Faktury za měsíc prosinec zašlete nejpozději do 4. 12. 2026. Pokud bude plnění později, bude hrazeno zálohovou fakturou v roce 2026.**

Dle čl. 9 Pravidel pro zadávání a průběh veřejných zakázek malého rozsahu tato objednávka spadá pod výjimky.

Dodávka určená pro: **Magistrát města Mostu**  
Lhůta dodání: **do 31. 12. 2026**  
Místo dodání: **Most**  
Předpokládaná cena bez DPH: **53 719,00 Kč**  
Předpokládaná cena vč. DPH: **65 000,00 Kč**  
**Podléhá srážkové dani: ne**

#### **Smluvní podmínky objednávky:**

- 1) Smluvní strany výslovně souhlasí s tím, aby tato objednávka byla vedena v evidenci vedené statutárním městem Most, která bude přístupná dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.
- 2) Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této objednávce nepovažují za obchodní tajemství a udělují svolení k jejich zpřístupnění ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb., a ke zveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek.
- 3) Smluvní vztah se řídí občanským zákoníkem.
- 4) Dodavatel se zavazuje, že v případě nesplnění termínu zaplatí objednateli smluvní pokutu ve výši denně 0,05 % z ceny dodávky bez DPH za každý započatý den prodlení. Smluvní pokutu může objednatel zhotoviteli (dodavateli) odečíst z fakturované částky.
- 5) Dodávka bude realizována ve věcném plnění, lhůtě, ceně, při dodržení předpisů bezpečnosti práce a za dalších podmínek uvedených v objednávce.
- 6) Nebude-li z textu faktury zřejmý předmět a rozsah dodávky, bude k faktuře doložen rozpis uskutečněné dodávky (např. formou dodacího listu), u provedených prací či služeb bude práce předána předávacím protokolem objednatele.
- 7) Měnit nebo doplňovat text této objednávky je možné jen formou písemných dodatků nebo změnových listů, které musí být řádně potvrzené a podepsané oprávněnými zástupci smluvních stran.
- 8) Objednatel si vyhrazuje právo proplatit fakturu 30 dnů ode dne doručení, pokud bude obsahovat veškeré náležitosti.
- 9) Neodstraní-li dodavatel vady v přiměřené době, určené objednatelem, je objednatel oprávněn odstranit vady na náklady dodavatele.
- 10) Smluvní pokuta za prodlení s odstraňováním vad činí částku rovnající se 0,5 % z ceny plnění, za každý den prodlení s odstraňováním vad.
- 11) Záruční doba na věcné plnění se sjednává na - měsíců.
- 12) V případě, že objednávka splňuje podmínky dle zák. č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) zveřejní tuto objednávku objednatel.
- 13) Faktury je možné zasílat i v elektronické formě na adresu: faktury@mesto-most.cz
- 14) Dodavatel se tímto zavazuje dodržovat Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), dále jen „nařízení“ a zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů.

Dodavatel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech důvěrných informacích a osobních údajích, se kterými v souvislosti s plněním této objednávky přijde do styku. Dodavatel se zavazuje, že důvěrné informace a osobní údaje nepoužije v rozporu s touto objednávkou a/nebo nad rámec této objednávky pro své potřeby, ve prospěch třetích osob, či k újmě druhé smluvní strany. Povinnost zachovávat mlčenlivost o důvěrných informacích a osobních údajích dle tohoto odstavce objednávky trvá i po ukončení platnosti této objednávky. Náklady spojené s ochranou důvěrných informací a osobních údajů nese dodavatel.

Dodavatel je odpovědný za škodu způsobenou objednateli, která vznikla na základě, v důsledku nebo v souvislosti s porušením jakékoliv shora uvedené povinnosti, nebo porušením zákonných ustanovení či nařízení. Ze škody se nevylučuje ušlý zisk a škoda jmenovitě zahrnuje i veškeré náklady vynaložené na případné soudní vymáhání úhrady škody a sankce uložené objednateli z důvodu porušení povinností dle nařízení dodavatelem.

Dodavatel se při případném porušení shora uvedených podmínek zavazuje s objednatelem plně spolupracovat ve snaze minimalizovat škodlivý následek takovým porušením způsobený nebo hrozící.

- 15) Dodavatel prohlašuje, že jeho obchodní společnost není obchodní společností (osobou), ve které veřejný funkcionář uvedený v ust. § 2 odst. 1 písm. c) zákona č. 159/2006 Sb., o střetu zájmů (tj. člen vlády nebo vedoucí jiného ústředního správního úřadu, v jehož čele není člen vlády) nebo jím ovládaná osoba vlastní podíl představující alespoň 25 % účasti společníka v obchodní společnosti;
- subdodavatel (poddodavatel), prostřednictvím kterého zhotovitel prokazuje kvalifikaci (existuje-li takový), není obchodní společností, ve které veřejný funkcionář uvedený v ust. § 2 odst. 1 písm. c) zákona č. 159/2006 Sb., o střetu zájmů (tj. člen vlády nebo vedoucí jiného ústředního správního úřadu, v jehož čele není člen vlády) nebo jím ovládaná osoba vlastní podíl představující alespoň 25 % účasti společníka v obchodní společnosti
  - dodavatel (případně subdodavatel) dále čestně prohlašuje, že se na něj nevztahuje nařízení Rady (EU) 2022/576 ze dne 8. dubna 2022, kterým se mění nařízení (EU) č. 833/2014 o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem Ruska destabilizujícím situaci na Ukrajině, dle kterého není možné zadat veřejnou zakázku:
- a) jakémukoli ruskému státnímu příslušníkovi, fyzické či právnické osobě nebo subjektu či orgánu se sídlem v Rusku,
  - b) právnické osobě, subjektu nebo orgánu, které jsou z více než 50 % přímo či nepřímo vlastněny některým ze subjektů uvedených v písmeni a) tohoto odstavce, nebo
  - c) fyzické nebo právnické osobě, subjektu nebo orgánu, které jednají jménem nebo na pokyn některého ze subjektů uvedených v písmeni a) nebo b) tohoto odstavce, včetně subdodavatelů, dodavatelů nebo subjektů, jejichž způsobilost je využívána ve smyslu směrnic o zadávání veřejných zakázek, pokud představují více než 10 % hodnoty zakázky, nebo společně s nimi.

Dodavatel (případně subdodavatel) dále čestně prohlašuje, že žádné finanční prostředky, které obdrží za plnění veřejné zakázky, dodavatel nepoužije v rozporu s mezinárodními sankcemi podle § 2 zákona č. 69/2006 Sb., o provádění mezinárodních sankcí, ve znění pozdějších předpisů, zejména, že tyto finanční prostředky přímo ani nepřímo nepřístupní osobám, subjektům či orgánům s nimi spojeným uvedeným v sankčních seznamech v souvislosti s konfliktem na Ukrajině nebo jejich prospěch; aktuální seznam sankcionovaných osob je uveden na <https://www.financnianalytickyrad.cz/files/20220412-ukr-blr.xlsx>.

- 16) Dodavatel je povinen neprodleně informovat objednatele v případě, že se v jeho obchodní společnosti případně u některého subdodavatele vyskytnou okolnosti, které by byly v rozporu s podmínkami stanovenými v odst. 15 této Smlouvy či v rozporu s platnými právními předpisy ČR či předpisy Evropské unie, které upravují výše uvedenou problematiku (tedy zejména problematiku střetu zájmů a opatření související s válkou na Ukrajině).
- 17) V případě, že se ukáže, že prohlášení dodavatele dle čl. X odst. 15 Smlouvy je v rozporu s realitou (tedy dodavatel uvede nepravdivé údaje), případně dodavatel neprodleně (nejpozději do 5 pracovních dnů od doby co se informaci dozvěděl) nesdělí změnu okolností dle čl. X odst. 16 Smlouvy, tak je objednatel oprávněn požadovat po dodavateli smluvní pokutu ve výši **0,05 % z ceny plnění bez DPH** za každé takové jednotlivé pochybení.

**JEDNO POTVRZENÉ VYHOTOVENÍ OBJEDNÁVKY VRAŤTE OBRATEM ZPĚT.  
NA FAKTUŘE UVÁDĚJTE ČÍSLO NAŠÍ OBJEDNÁVKY.**

Platba za dodávku bude připsána na veřejný účet dodavatele uvedený v Registru plátců DPH (povinnost objednatele zaplatit DPH se považuje za splněnou připsáním DPH na takto zveřejněný účet).

Smluvní strany se dohodly pro případ, že by se dodavatel stal nespolehlivým plátcem (§ 106a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů), že odběratel zaplatí základ daně z faktury na veřejný účet dodavatele a DPH zaplatí přímo na účet správce daně

pro hlavní město Prahu 80039-77628031/0710

pod variabilním symbolem 06404723, konstantní symbol č. 1148, specifický symbol 00266094 (§ 109a zákona o DPH). Dodavatel ujišťuje objednatele-příjemce, že se jedná o číslo bankovního účtu správce daně, na který dodavatel platí DPH.

**Smluvní strany prohlašují, že se s obsahem objednávky před podpisem podrobně seznámily, a že tato odpovídá jejich svobodné vůli. Na důkaz toho připojují své podpisy.**

**PODPISY SMLUVNÍCH STRAN**

**I. OBJEDNATEL:**

.....  
**PODPIS PŘÍKAZCE OPERACE**

.....  
**KRYTÍ ROZPOČTEM OVĚŘIL**  
**(správce rozpočtu)**

Dne: .....

**II. DODAVATEL:**

.....  
**RAZÍTKO A PODPIS OPRAVNĚNÉHO**  
**ZÁSTUPCE DODAVATELE:**

Dne: .....